

Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama
Sidang Akademik 2004/2005

Oktober 2004

**HBT 112 – Tatabahasa Bahasa Inggeris Dan Bahasa Malaysia
Dan Strategi Penyuntingan**

Masa : 2 jam

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi **SEBELAS** muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

Jawab **Soalan No. 1** yang diwajibkan dan mana-mana **DUA** soalan yang lain. **Soalan No. 1** mesti dijawab di dalam kertas soalan dan dikepilkan bersama buku jawapan.

Angka Giliran: _____

No. Tempat Duduk: _____

1. Jawab [a] DAN [b].

[a] Suntingkan draf terjemahan.

[30 markah]

<u>Teks Sumber</u>	<u>Draf Terjemahan</u>
<p>'But Professor!' he shouted. 'We've got to play ... the Cup ... <i>Gryffindor</i> ...'</p>	<p>'Tapi profesor!'jeritnya. 'Kami mesti bermain ... pila itu... Gryfinddor...'</p>
<p>Professor McGonagall ignored him and continued to shout through her megaphone: 'All students are to make their way back to the house common rooms, where their Heads of Houses will give them further information. As quickly as you can, please!'</p>	<p>Profesor McGonagall tidak mempedulikannya dan terus mengumumkan melalui megafonnya: 'Semua penuntut di kehndaki kembali ke bilik umum masing-masing. ketua Asrama akan memberi penerangan selanjutnya. Tolonglah! Pergi secepat mungkin yang kamu boleh'</p>
<p>Then she lowered the megaphone and beckoned Harry over to her.</p>	<p>Profesor itu kemudian memberi isyarat kepada Harry supaya mendekatinya.</p>
<p>'Potter, I think you'd better come with me ...'</p>	<p>Potter, saya berasa lebih baiklah kalau kamu ikut saya...'</p>
<p>Wondering how she could possibly suspect him this time, Harry saw Ron</p>	<p>Sambil tertanya-tanya di dalam hati</p>

<p>detached himself from the complaining crowd; he came running up to them as they set off towards the castle. To Harry's surprise, Professor McGonagall didn't object.</p> <p>'Yes, perhaps you'd better come too, Weasley.'</p> <p>Some of the students swarming around them were grumbling about the match being cancelled, others looked worried. Harry and Ron followed Professor McGonagall back into the school and up the marble staircase. But they weren't taken to anybody's office this time.</p> <p>'This will be a bit of a shock,' said Professor McGonagall in a surprisingly gentle voice as they approached the hospital wing. 'There has been another attack ... another <i>double</i> attack.'</p> <p>Harry's insides did a horrible somersault. Professor McGonagall pushed the door open and he and Ron entered.</p>	<p>bagaimanakah Professor McGonagall boleh mengesyakinya kali ini, Harry melihat dari tepi Ron meninggalkan kumpulan yang membantah keputusan itu dan berlari mengekornya pergi ke bangunan atas sekolah. Harry hairan kerana Professor McGonagall sedikit pun tak membantahnya pergi.</p> <p>'Ya, barangkali lebih baik kamu turut berserta, Weasley.'</p> <p>Beberapa orang pelajar yang berada di sekeliling mereka merungut disebabkan pertandingan itu dibatalkan. Sesetengah yang lain kelihatan risau. Harry dan Ron mengikut Professor itu kembali ke bangunan sekolah dan menaiki tangga marmar. Tetapi kalini mereka tidak dibawa masuk ke mana-mana pejabat guru.</p> <p>'Mungkin ada sedikit kejutan.' kata Professor McGonagall dengan suara</p>
--	---

<p>Madam Pomfrey was bending over a fifth-year girl with long curly hair. Harry recognised her as the Ravenclaw they'd accidentally asked for directions to the Slytherin common room. And on the bed next to her was –</p> <p>'Hermione!' Ron groaned.</p> <p>Hermione lay utterly still, her eyes open and glassy.</p> <p>'They found her near the library,' said Professor McGonagall. 'I don't suppose either of you can explain this? It was on the floor next to them...'</p> <p>She was holding up a small, circular mirror. Harry and Ron shook their heads, both staring at Hermione. 'I will escort you back to Gryffindor Tower,' said Professor McGonagall heavily. 'I need to address the students in my case.'</p> <p>'All students will return to their house common rooms by six that time. You will be escorted to each lesson by a teacher.</p>	<p>yang lembut dan mengejutkan semasa mereka memasuki bilik rawatan. 'Ada serangan terbaru.. serangan dua kali ganda'</p> <p>Hati Harry bergolak, Professor McGonagall membuka pintu, dan mereka pun masuk bersama-sama ke dalam.</p> <p>Puan Pomfrey membongkik ke arah seorang pelajar perempuan yang berada di dalam tahun enam, berambut ikal yang panjang. Harry mengenalinya sebagai pelajar Ravenclaw yang mereka temui secara tidak sengaja ketika bertanya arah manakah bilik umum Slytherin. Dan di atas katil di sebelahnya ialah...</p> <p>'Hermione!' berteriak Ron.</p> <p>*</p> <p>Hermione berbaring kaku dengan mata yang terbuka dan berkaca.</p>
---	---

No student is to use the bathroom unaccompanied by a teacher. All further Quidditch training and matches are to be postponed. There will be no more evening activities.'

The Gryffindors packed inside the common room listened to Professor McGonagall in silence. She rolled up the parchment from which she had been reading and said in a somewhat choked voice, 'I would urge anyone who thinks they might know anything about them to come forward.'

.
'

(Harry Potter and the Chamber of Secrets oleh J.K. Rowling 1998)

'Mereka ditemui berhampiran dengan perpustakaan,' kata Professor McGonagall. 'Saya tidak pasti sama kamu boleh memberikan penjelasan atau tidak? Benda ini ditemui di atas lantai di sebelah berdekatan dengan mereka...'

Hermione sedang memegang sebuah cermin.

Kedua Harry dan Ron menggeleng kepala. Mereka merenung Hermione.

'/Saya akan temankan kamu kembali ke Menara Gryffindor,' kata Profesor McGonagall. 'Saya perlu menjelaskan ini kepada pelajar tentang sebarang kemungkinan yang akan berlaku di sini.'

*

Semua pelajar dikehendaki kembali ke bilik awam mereka pada pukul jam enam petang. Tidak seorang pelajar

pun dibenarkan meninggalkan asrama mereka selepas waktu itu. Kamu akan diiringi oleh seorang guru ke setiap kelas. Pelajar pun tidak boleh ke bilik mandi tanpa ditemani oleh seorang guru. Semua latihan dan pertandingan Quidditch akan ditunda ke suatu tarikh yang lebih sesuai. Tiada lagi sebarang kegiatan pada waktu malam.'

Pelajar-pelajar Gryfindor yang bersesak di dalam bilik umum itu senyap sunyi mendengar penjelasan Profesor McGonagall. Sambil mengulung kertas kulit yang dibaca olehnya, professor itu berkatadengan suara yang tersekat-sekat, '{Perlulah saya tegaskan di sini bahawa saya tidak pernah sesedih ini. Mungkin sekolah akan tutup sehingga mereka yang bertanggungjawab dalam kejadian ini telah ditangkap. Saya minta jika ada sesiapa yang mengetahui dalangnya supaya bertampil ke depan.'

Angka Giliran: _____

No. Tempat Duduk: _____

[20 markah]

2. Kaji data-data ayat bahasa Inggeris yang diberikan. Kemudian jawab [a] DAN [b].

- [i] The one that is blue is mine.
- [ii] That which is green is ugly looking.
- [iii] The boy who is in the car is my nephew Charlie.
- [iv] Which is better?
- [v] Of all the dresses, I like this one best.
- [vi] It seems the man who called out to you is my boss.

[a] Terjemahkan ayat tersebut ke dalam bahasa Malaysia.

[12 markah]

[b] Komen secara kritis tentang perubahan kedudukan frasa nama subjek bahasa Malaysia dengan frasa nama subjek bahasa Inggeris.

[13 markah]

Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

3. Jawab [a] DAN [b]. Kaji data bahasa Inggeris serta terjemahannya di dalam bahasa Malaysia.

- [i] She landed a job at the airport.
Dia berpeluang bekerja di lapangan terbang.
- [ii] Shakespeare has written over twenty plays.
Shakespeare berupaya menulis lebih kurang dua puluh cerita.
- [iii] The thief has driven the car away.
Perompak itu telah merompak kereta itu.
- [iv] Tom changed the tyres periodically.
Tom sering menukar tayar.
- [iv] He admitted taking money.
Dia mengaku mengambil wang itu.
- [v] That man has to work very hard.
Orang itu mest berusaha kuat.

[a] Suntingkan teks terjemahan di dalam bahasa Malaysia di atas supaya betul.

[12 markah]

[b] Berikan justifikasi tentang suntingan anda tersebut.

[13 markah]

4. Jawab [a] DAN [b].

[a] Bandingkan konsep kala di dalam bahasa Inggeris dan bahasa Malaysia dengan memberikan contoh-contoh yang sesuai.

[12 markah]

[b] Berikan implikasi perbezaan konsep kala ini terhadap kerja-kerja terjemahan.

[13 markah]